

## Manuscrito de Aitona

Leyenda Cabecera Topónimos Antropónimos Expresiones árabes

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Bi-çmi il-Lahi i'r-raḥmāni i'r-raḥīmi» (*) . (43v.) (es-cl1.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Éste es el recontamiento de la donzella <b>Carcayona</b> , hicha del rey <b>Nağarab</b> (*) , con la paloma. Fue recontado por <b>Alī bnu al-Ḥaṣan</b> (*) i por Ġābir hicho de Tāhir i por <b>Ġumar hicho de Ça'id</b> . (es-cl2.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Dize que estando entrando en la meçquida del mençachero de <b>Allah</b> , <b>Muḥammad</b> (*) , <b>hallaron</b> en-ella un corro de chente, i-estaba en- <b>ellos</b> Ġumar ibnu al-Ḥaṭāb i <b>Alī bnu Abī Ṭālib</b> (*) i <b>Kağbu al-Aḥbār</b> (*) . La <sup>h</sup> ora dīxo <b>Alī bnu Abī Ṭālib</b> (*) : (es-cl3.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| –Yā <b>Kağbu al-Aḥbār</b> (*) , recuéntanos algunas cosas maravillosas. (es-cl4.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Dīxo <b>Kağbu al-Aḥbār</b> (*) : (es-cl5.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| –Plázeme, yā rey de los creyentes. As de (44r.) saber que en los primeros del mundo abía un rey de los romanos, i vivía en <b>al-Hinde</b> (*) , que <sup>h</sup> adoraba a las ídolas, i era rey de muy <b>buena</b> condiçión; gobernaba su reyno con mucho amor i justiçia. Este rey no enchendrô criatura hasta que tuvo çien años. I pensô el rey cómo no tenía hichos i cayôle por esto grande pensamiento. I mandô un día <b>allegar</b> todos sus sabios de su reyno. I deque los tuvo delante i fueron <b>allegados</b> todos, dīxoles el rey que mirasen en su saber i çiençia sī abía de tener hichos <sup>h</sup> o-por qué le (44v.) era vedado. (es-cl6.) |
| I miraron los sabios i <b>hallaron</b> por la medeçina, i dixéronle: (es-cl7.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| –Señor, as de saber que tu cuerpo es frío i sale de tú la espelma muy fría i no puedes consebir. Es menester que te <b>provehas</b> d-espeçias que se <sup>h</sup> an muy calientes hasta que salga la <b>espelma</b> caliente. (es-cl8.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| I hízolo así el rey. I después dixéronle los sabios: (es-cl9.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| –Señor, no ay dubda sino que as de aber una criatura, pero no sabemos si será <sup>h</sup> onbre <sup>h</sup> o mucher, porque vemos la estrella de <b>Venus</b> asentada sobre <sup>h</sup> aquel signo (es-cl10.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Entonses el rey convenió con su mucher al (45r.) preñçipio del día, i-enpreñôse i pariô una niña, la más ermosa de llas mucheres, i <b>llamáronla Carcayona</b> . I murió su madre de parto i diola su padre <sup>h</sup> a- <sup>h</sup> una nodriça a criar i criôlla çiete años. I hízole su padre un alqaşār sobredorado <sup>h</sup> obrado de muy gentil <sup>h</sup> obra, i hízole en-él vergeles con mucha <sup>h</sup> arboleda i ríos. I tráyxole <b>allí</b> todos los esturmentos que pudo aber. I dexôla allí con sus donzellas asta que <b>allegó</b> a tener <sup>h</sup> onze años. (es-cl11.)                                                         |
| Depués vino a verla su padre con los grandes de su reyno i tráyxole <b>broqados</b> i sedas i joyas con todos deleytes (45v.) i plazerres que pudo traer. I dentró donde <b>ella</b> estaba i <b>miró</b> su ermosura i enamorôse d-ella. I comió i bebió con <b>ella</b> ; i quando <sup>h</sup> ubieron comido, dīxo la donzella: (es-cl12.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| –Yā padre, estos ḥaleqados (*) de onbres i mucheres no fueron ḥaleqados (*) sino para comer i beber. Pues conviene que quien haze tales graçias que se las agradeçamos, pues, ya padre, ¿a quién lo- <sup>h</sup> agradeseré? (es-cl13.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I dīxo el padre: (es-cl14.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| –A mí, ya hicha. (es-cl15.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| BLANCO1 (es-cl16.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –I tú, ya padre, ¿a quién lo- <sup>h</sup> agradeserás? (es-cl17.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Dīxo el rey: (es-cl18.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| –Ya hicha, estas graçias anlas eredado nuegos antepasados <sup>h</sup> unos de <sup>h</sup> otros. (es-cl19.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Dīxo la hicha: (es-cl20.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| –Yā padre, ¿i quién (46r.) acomençó i quién lo acabará?, que tu padre i tu- <sup>h</sup> agüelo murrieron. ¿Pues quién hizo estas graçias i quién las eredará? ¿I quién <sup>h</sup> aleqó (*) las gentes? (es-cl21.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Dīxo el rey: (es-cl22.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| –Yā hicha, yo te <sup>daré</sup> tu señor i señor de tus padres, que no <sup>han</sup> conoçido otro señor sino él. (es-cl23.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| En la <sup>h</sup> ora mandó el rey que le traxesen su ídolla, que era de <sup>h</sup> oro esmaltado con aljófar i piedras preçiosas, que tenía cuarenta cowdos de <b>largo</b> i veynte de <sup>h</sup> ancho. I quando la vio la donzella agradóle i consolábase con-ella. I dīxo: (es-cl24.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Yā padre, hazedme un señor como éste para que yo le (46v.) sirva. (es-cl25.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Pues, la <sup>h</sup> ora, mandóle hazer su padre una ídolla de <sup>h</sup> oro esmaltado con aljófar, que tenía llos <sup>h</sup> ochos de púrpura verde. I hiziéronle alta cátreða de <sup>h</sup> oro i los piesdes de piedras preçiosas. I traxéronla delante d-ella <sup>hi</sup> -hadoró la donzella la- <sup>h</sup> ídolla. I cada día, a lla que salía el sol, venía la hicha del rey i sus donzellas i adoraban a la- <sup>h</sup> ídolla. I respondíales de dentro l-aššāyṭān (*) i mandábales i deveedábales. I después vino su padre a verla i tráyxole muchas joyas i comeres. I comió con-ella i miró su ermosura i reposó un rato. I levantóse a <b>ella</b> i besólla i demandó (47r.) le su cuerpo. I dīxo la hicha: (es-cl26.) |
| –Yā padre, dime: ¿tu padre echóse con su hicha? (es-cl27.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| I dīxo el rey: (es-cl28.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| –No. (es-cl29.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Dīxo ella: (es-cl30.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| –Pues, ya padre, ¿por qué quieres ennovar cosa que te avergüensen por-ello todos los días de tu vida i después de tú muerto? ¿As- <sup>h</sup> o <sup>h</sup> ído dezir de <sup>h</sup> algún rey que iziese esso con su hicha? (es-cl31.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Pues la <sup>h</sup> ora el rey <sup>hubo</sup> gran vergüença de su hicha, i salióse de allí i dexóla en sus plazerres como solía. (es-cl32.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| I publicóse la ermosura i çiençia de la donzella por todas partes de la tierra. I demandábanlla los hichos de llos reyes i no quería su padre casarla por lo que vía en-ella de (47v.) mucha cordura. (es-cl33.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| I-estando <sup>h</sup> un-día la donzella delante la- <sup>h</sup> ídolla, habló ell-Iblīç, maldígallo <b>Allah</b> , en-el cuerpo de la- <sup>h</sup> ídolla i dīxo: (es-cl34.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –¿No sabes, yā donzella, que no- <sup>h</sup> ay <sup>h</sup> otro señor sino yo? (es-cl35.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Dīxo ella: (es-cl36.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| –Ya lo sé. (es-cl37.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| I-adoró a la- <sup>h</sup> ídolla, i vínole un esternudo a la donzella i salióle de la nariz <sup>h</sup> una mosca al esternudo, i dīxo a la hicha del rey: (es-cl38.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| –Ya donzella, ¿qué es a ti que as esternudado i no- <sup>h</sup> as <b>dīcho «Al-ḥamdu li-l-Lahi rabi il-<sup>h</sup>alaminā» (*)</b> ? (es-cl39.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I cuando <sup>h</sup> oyó el-Iblis, maldígalo <b>Allah</b> , nonbrar aḏā <b>Allah</b> , salió huyendo de la <sup>h</sup> ídolla i cayóse la <sup>h</sup> ídolla sobre su cara. I cuando <sup>h</sup> oyó la <b>ídolla</b> hicha del rey aquellas palabras de <sup>(48r.)</sup> la mosca, espantóse d-ello mucho. I- <b>allegáronse</b> a ella sus donzellas, i-ella <b>llorando</b> , <b>demudada</b> de color, espantada. Dişeronle: <sup>(es-cl40.)</sup>                                                                                                                                                                       |
| –Ya señora, ¿qué as <sup>h</sup> ubido? <sup>(es-cl41.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Dixo ella: –É-o <sup>h</sup> ído unas palabras que nunca <sup>h</sup> o <sup>h</sup> í su semejante d- <b>ellas</b> . I <sup>h</sup> an entrado dentro en mi corazón con muy grande fuerça pensando en <sup>h</sup> el-dicho de « <b>Al-ḥamdu li-l-Lahi rabi il-<sup>ʿ</sup>alaminā</b> » (*) . I áme atrebu <sup>h</sup> ido en mi corazón diversas dubdas. I <b>digo</b> que el señor del mundo que es grande señor, porque yo nunca é- <sup>h</sup> o <sup>h</sup> ído más dulces palabras que son éstas. Pues, triste de mí, ¿quién me <b>declarará</b> lo que <sup>(48v.)</sup> quieren <b>dezir</b> ? <sup>(es-cl42.)</sup> |
| Depués de esto tornóse la donzella al serviçio de la <sup>h</sup> ídolla <sup>h</sup> ansí como solía. Veos que un día, estando la donzella delante de la- <sup>h</sup> ídolla, vino a ella una paloma i- asentóse en la cabeça de la- <sup>h</sup> ídolla. I cuando la vio la donzella, <b>maravillóse</b> d-ella i de su ermosura, porque la paloma era de <sup>h</sup> oro amarillo i su cara de perlas bermechas i sus piediés de plata i su pico de perlas blancas esmaltado de aljófar. <sup>(es-cl43.)</sup>                                                                                                               |
| Pues dixo la donzella: <sup>(es-cl44.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| –Ya triste de mí, i fuese mía aquella paloma i costáseme la meytat de mi reyno para que me aconsolase con mirarla. <sup>(es-cl45.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| I estando ella mirando <sup>(49r.)</sup> lla muy <b>maravillada</b> de su echo, dixo la paloma con lengua suelta: <sup>(es-cl46.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| –Ya hicha del rey <b>Nağarab</b> (*) , di « <b>Al-ḥamdu li-l-Lāhi. Lā illaha ilā Allah waḥadahū, lā šarika la-hu</b> » (*) , que quieren dezir: «las lo <sup>h</sup> ores sonle aḏa <b>Allah</b> . No- <sup>h</sup> ay <sup>h</sup> otro señor sino <b>Allah</b> , <b>solo</b> , sin aparçero a él, a él es el rehismo, él-es sobre toda cosa poderoso». <sup>(es-cl47.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Pues cuando <sup>h</sup> oyó el <b>Ibliç</b> , maldígallo <b>Allah</b> , nonbrar aḏa <b>Allah</b> , salió huyendo de lla <sup>h</sup> ídolla i-él diziendo: <sup>(es-cl48.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Quemado soy con el <b>fuego</b> de ġahannam (*) . <sup>(es-cl49.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| I cayó la- <sup>h</sup> ídolla sobre su cara i quedó la donzella muy espantada, temerosa, mirando a la <sup>(49v.)</sup> paloma, i dixo: <sup>(es-cl50.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Yā paloma ermosa, é- <sup>h</sup> o <sup>h</sup> ído tus palabras, que nunca las <sup>h</sup> o <sup>h</sup> í más <b>buenas</b> que ellas ni más dulces. ¿Pues quién eres tú, yā paloma, i qué palabras son aquellas que hablastes tan <b>buenas</b> que se dentraron en mi corazón? Dime algo más. <sup>(es-cl51.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Dixo la paloma: <sup>(es-cl52.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Ya hicha de <b>Nağrabi</b> (*) , dí que no- <sup>h</sup> ay sino un <b>solo Allah</b> , ḥaleqador (*) de llos çiellos i de llas tierras i de llos ḥaleqados (*) , matador i reviwçador enpués de la muerte para el día que no- <b>aprovecharán</b> sino llas <b>buenas</b> <sup>h</sup> obras i-el que <sup>h</sup> antes que era con <b>Allah</b> . <sup>(es-cl53.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Dixo la donzella: <sup>(es-cl54.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| –Dime más d-esas palabras <b>buenas</b> que su dulsura á entrado en mi qoraçón. <sup>(es-cl55.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dixo <sup>(50r.)</sup> la paloma: <sup>(es-cl56.)</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| –Ya hicha de <b>Nağrab</b> (*) , es <b>Allah</b> aquel que no ay <sup>h</sup> otro señor sino <b>Allah</b> , ḥaleqador (*) de llos çielos i tierras en seys días. Depués se igualló sobre el-alğarşşe (*) ; encubre la noche i-el día, el sol i la luna, i las estrellas están asuchetadas con su mandamiento. A él es el ḥaleqar (*) i-el matar, tan bendito es <b>Allah</b> , señor de todo el mundo. <sup>(es-cl57.)</sup>                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dixu la donzella: (es-cl58.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Yā paloma, ese señor que tú nonbras é gran señor. Pues créseme más de sus buenas palabras, que semejante que tú no dizes sino verdat. (es-cl59.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Dixu la paloma: (es-cl60.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –Yā donzella, dí que no ay señor sino Allah , solo , sin aparsero, haleqador (*) de los (50v.) çiellos i tierras, de llo que está entre ellos i debayšo d-ellos hata llos abismos de la tierra. (es-cl61.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Dixu la donzella: (es-cl62.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Yā paloma, házeme ha-saber dónde está este señor tan grande. (es-cl63.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Dixu la paloma: (es-cl64.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –Yā hicha de Nağrab (*) , no se ajuntan dos que sehan tres, ni tres que no sehan el cuarto, ni cuatro que no sehan el quinto, ni çinco que no sehan el seyseno, ni más ni menos de aquello que él no seha con-ellos donde quiere qu-están. (es-cl65.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Dixu la donzella: (es-cl66.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Yā paloma, ¿ese señor no se puede ver? (es-cl67.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Dixu la paloma: (es-cl68.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –Yā hicha de Nağrab (*) , el señor de los çiellos i de la tierra veye él ha-todos i no lo veen (51r.) a él ninguno. Él-está en guardamiento muy alto, sabe llos secretos i lo público , no ay señor sino Allah , a él son los nonbres buenos. (es-cl69.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Dixu la donzella: (es-cl70.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Yā paloma, este señor que dizes, senblánçame en dónde está ho-qué es. (es-cl71.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| I dixu la paloma : (es-cl72.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| –Yā hicha de Nağrab (*) , «rabunā tabāraka wa-ta'alā» (*) , primero de toda cosa i çaguero de toda cosa. No-lo-halcansan a él i él alcança lo que quiere. Cuando quiere alguna cosa, dize «sey» i luego es haleqado (*) . I pusso su alğarš (*) sobre l-agua l-agua <sup>c</sup> , donde no-había sol que clarehase, ni luna que curiase, ni mar que hondehase, (51v.) ni-haire que moviese, ni río que corriese , ni çielo fraguado, ni tierra tendida, ni cosa començada. Haleqó (*) çiete çiellos, çielo sobre çielo; i çiete tierras, unas sobre hotras, en seys días; i-él se iguwalló sobre el alğarš (*) . (es-cl73.) |
| Dixu la donzella: (es-cl74.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Yā paloma, ¡qué tan grande es ese señor i qué paçífico i-honrado sobre quien come su a'rriçqe i sirve a-hotro señor! Dixu: –Yā paloma, ¿ay ninguno en el mundo que diga lo que tú dizes?, porque yo nunca é-hohído esto sino a ti. (es-cl75.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Dixu la paloma: (es-cl76.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –Sí, que los de llos çiellos i de la tierra dizen lo que yo digo , (52r.) sino llos descreyentes. Yā hija de Nağrab (*) , este ídollo que tú sirves no-hoye ni vee nada, i no-haprovecha. (es-cl77.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Dixu la donzella: (es-cl78.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Ya paloma, ¿qué es aquello que me habla de dentro de su cuerpo ? (es-cl79.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Dixu la paloma: (es-cl80.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –Es Ibliç, maldígallo Allah , i enemigo de tu padre Ādam (*) , que lo engañó i lo sacó de alğannat (*) , i engañará a sus hichos hata el día del judiçio. Déxate del serviçio de la-hídolla. (es-cl81.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Dixu la donzella: (es-cl82.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>–Házeme <sup>h</sup>a-saber, yā paloma, por este señor, ¿qué es el gualardón de quien le <sup>h</sup>obedece i qué es el <b>castigo</b> de quien lo desobedece?. (es-cl83.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Dixo la paloma: (es-cl84.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>–Yā hicha de <b>Nağrab</b> (*), quien <sup>h</sup>obe (52v.) deçe ada <b>Allah</b>, ađebdēçe a el alğanna<sup>h</sup> (*); i quien lo desobedeçe, será el <b>fuego</b> de ğahannam (*). (es-cl85.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Dixo la donzella: (es-cl86.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>–Yā paloma, senblánşşame el alğanna<sup>h</sup> (*), aquel que dizes que dará <b>Allah</b> a llos <sup>h</sup>obedientes. (es-cl87.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Dixo la paloma: (es-cl88.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>–Yā hicha de <b>Nağrab</b> (*), cuando se acabarán llas <sup>h</sup>oras del mundo i sus días, i lo <b>halāl</b> (*) i lo <b>haram</b> (*), i se perderá la verdat i se mostrará la mentira, i harán los maleficios, i beberán el vino, i harán el-azine (*), i conbbrarán <b>conbrarán</b> el <b>llogro</b>, i demostrar<sup>h</sup> el <b>afollamiento</b>, la<sup>h</sup>ora, ensañarse <sup>h</sup>á <b>Allah</b> sobre la gente. I mandará <b>Allah</b> a <b>Içrafil</b> (*) que sofle en-el cuerno, i soflará en sofflo que caerán todas llas (53r.) gentes i almalaques (*) amortecidos, sino <b>Ğibril</b> (*) i <b>Miqābil</b> (*), <b>Isrāfil</b> (*) i <b>Ğazrayābil</b> (*), que no mueren sino enpués de muertos todos los haleqados (*). I de la fortaleza de lla muerte de <b>Isrāfil</b> (*) s- <b>estremeserá</b> la tierra, i no quedará ençima de la tierra cosa fraguada que no se derribe sino las meçquidas. I no quedará en çiello ni en tierra cosa viva, i quedará todo vazío de moradores. (es-cl89.)</p> |
| <p>La<sup>h</sup>ora asomarse á <b>Allah</b> al mundo i dirá: «<sup>h</sup>O mundo, ¿dónde son tus árboles? <sup>h</sup>O mundo, ¿dónde son tus ríos? <sup>h</sup>O mundo, ¿dónde son tus moradores? <sup>h</sup>O mundo, ¿dónde son tus reyes i llos hichos de los reyes? <sup>h</sup>O mundo, ¿dónde están el ssol i la luna i las estrelas?». (53v.) (es-cl90.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><sup>h</sup>I no-<sup>h</sup>ay quien le responda. I quedará el mundo así cuareynta <sup>h</sup>años. I hará <b>Allah</b> llover agua de la mar qu-está debayxo del-alğarş (*), que haze naçer llos güesos i carnes i sangre, así como naçe el grano debayxo de la tierra cuando ay buen tenpero. I tornará cada cabello i cada <b>mienbro</b> a su lugar. (es-cl91.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Después reviwcará <b>Allah</b> a <b>Içrāfil</b> (*), i soflará en-el cuerno i dirá: «<sup>h</sup>O güesos molidos, <sup>h</sup>o cuerpos podridos, <sup>h</sup>o junturas despartidas i venas cortadas, <b>Allah</b> <sup>h</sup>os-manda que <sup>h</sup>os ajuntéys para la declaración del día del juicio, para tomarse cuenta i <b>daros</b> el gualardón de <b>vuesas</b> <sup>h</sup>obras». (es-cl92.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>I levantarse án los a<sup>l</sup>rru (54r.) hes de llos muçlimes (*), <b>claros</b> con claredat de la creença, i los a<sup>l</sup>rruhes (*) de los descreyentes, con escuredat de la descreyensa; i entrarse <sup>h</sup>á cada a<sup>l</sup>rruḥ (*) en su <b>cuerpo</b>. <sup>h</sup>I verás todas llas gentes levantadas, i ellos esperando las maravillas i temores del día del juicio. Después tomará <b>Allah</b> cuenta a llas gentes, i porná a llos obedientes en la casa de su contentamiento i porná a llos desobedientes en la casa de su tormento. (es-cl93.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Dixo la donzella: (es-cl94.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>–Yā paloma, ¿quién reviwqará llos ḥalleqados después de la muerte? (es-cl95.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Dixo la paloma: (es-cl96.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>–Ansí como llos ḥaleqa (*) de <sup>h</sup>agua i te (54v.) sacó de llos lomos de tu padre a la madre de tu madre i saliste al mundo <b>criatura</b> pequeña i te crió con su potència i compuso en ti tus <b>mienbros</b> i tu sentido i tu vista, así te matará i te tornará a reviwcar. (es-cl97.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Dixo la donzella: (es-cl98.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>–Yā paloma, echo me <sup>ha</sup> a saber con echo que yo estaba d-ello no creyente, i tú dizes verdat; pero házeme <sup>ha</sup> a saber qué cosa es alğannat (*) , esa que dizes que dará de gualardón Allah con-ella a llos <sup>h</sup>obedientes. (es-cl199.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Dixo la palomma: (es-cl100.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>–Yā hicha de Nağrab (*) , los de alğannat (*) son los <sup>h</sup>obedientes al mandamiento de Allah . No mueren en-ella ni-<sup>hay</sup> tristura, i alcansan todo (55r.) lo que dese<sup>han</sup>. Es vida perdurable en alqáşşares de <sup>h</sup>oro i plata i piedras presiosas i de púrpura. Su tierra es almiçque (*) , sus aguas son dulces i sus árboles i frutas durables, i llas frutas de diversas sabores i colores. Llos del-alğannat (*) tienen çien gradas, que si todos los del mundo se juntasen, no harían una d-ellas, porque en-ellas <sup>hay</sup> maravillas i riquezas. La primera grada es de plata i su tierra de almiçque (*) ; la segunda es de <sup>h</sup>oro; la tercera de perllas i ya-<sup>hay</sup> en-ella lo que <sup>h</sup>ojos pueden ver ni lengua a dezir ni hablar. I-el que más pena grande alcança (55v.) en alğannat (*) tiene siete alcáçares de <sup>h</sup>orro preçiosas de diversas colores. (es-cl101.)</p> |
| <p>Pues cuando salen de sus lugares, cabalgan en-unos animalles que volan con-ellos hasta donde quieren ir, i van hasta la puerta del-alğannat (*) . I allí naçe una fuente con dos ramos. I cuando beben en l-uno de llos dos ramos, saca del cuerpo toda la envidia i-engaño i maldat. Después bñase en-el-<sup>h</sup>otro i tórnase chóvenes, que nunca más se tornan de sus colores. (es-cl102.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>I llaman llas açitras (*) de la puerta , i hazen un sonido que nunca <sup>h</sup>oyeron llas gentes más dulce cosa. (56r.) I salen llas alğurras (*) del-alğannat (*) a la puerta, que si no que Allah á dado conocimiento a los <sup>h</sup>ombres, açagđarían (*) a ellas. I dentran con los <sup>h</sup>ombres en alğannat (*) . I cuando quieren el-ombre dentrar en l-alqáşşar, dízenle ellas: «Adelante ay <sup>h</sup>otra mejor, yā algualí (*) de Allah ». Después llega <sup>ha</sup>-<sup>h</sup>otra alqáşşar claro , que se parece alumbre dende fuera todo lo de dentro. I quiere el-ombre dentrar en-él, i dízenle: «Adelante <sup>hay</sup> otro mechor, yā amigo de Allah ». (es-cl103.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>I no sesan de <sup>h</sup>andar con-él de alqáşşar en alqáşşar, hasta que allegan a <sup>h</sup>un alqáşşar que todo es esmaltado en pie (56v.) dras presiosas; que ay en-él setenta camas, unas sobre <sup>h</sup>otras, arre<sup>h</sup>adas de todos arre<sup>h</sup>os i guarneçiones i joyas sellestialles, clarificada. I ponerte <sup>h</sup>án una corona en la cabeça que tiene setenta rincones, en cada rincón una piedra preçiosa que relunbra a tres jornadas, i su cara como la luna; i-en su mano un verdugo ; i sobre su persona, setenta cobertores de seda i brocados de diversas maneras. (es-cl104.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>I-estando ansí, viénele <sup>h</sup>una mucher de llas alğurrís (*) de alğannat (*) con atavíos muy ermosos, relunbrantes como el sol, que con la vista <sup>h</sup>olvida el-ombre todo cuanto á visto. (57r.) I dize la mucher: «Tú eres mi amado i yo soy tu amada». I asiéntase en par d-ella en-<sup>h</sup>una cama, aconpañada de setenta donzellas alğurrís (*) . I queda el-ombre con-ellas en graçia durable i vida deleytosa en la vezindat del señor del mundo, i llos almalaques (*) dando a'ççalām (*) sobre él. I no des<sup>h</sup>ean cosa que no-<sup>h</sup>alcançen allí donde se están. (es-cl105.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>I-en-el alğannat (*) ay alğurrís (*) que, si escupiesen en la mar, se tornaría dulce la mar; i tienen escriptos en sus fuentes que dizen: «Quien dese<sup>ha</sup> alcançar una mucher como yo, <sup>h</sup>obre con la-<sup>h</sup>obediencia de mi señor». (es-cl106.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>En-el alğannat (*) ay un-árbol que se llama (57v.) el-Árbol de Buena Ventura, que lo plantó Allah por su mano, que su tronco es de <sup>h</sup>oro, sus venas de plata, sus frutas</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| cristalles, sus rāmas corales i sus hojas esmaltes, su- <sup>h</sup> ollor almiçque (*) . En-él ay de todas llas naturalezas de frutas en sabor i color. (es-cl107.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| En-el alğannat (*) ay árbolles que salen d- <sup>el</sup> los animalles guarneçidos volantes, que nunca <sup>h</sup> orinan ni hazen ruðeza ninguna, que lievan a los <sup>h</sup> obedientes a donde quieren ir. (es-cl108.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| En-el alğannat (*) ay un río que se dize <sup>al</sup> -Kawšar (*) , que salle debayxo del- <sup>alğarš</sup> (*) , que es más dulce que la miel i más blanco que leche, que corre sobre losas de pelras i piedras pre (58r.) çiosas almiçcadas (*) , que mana de allí la fuente de Tašnim (*) . I no- <sup>h</sup> ay en-el-alğannat (*) <del>sino las lunillas i las çejas. I los ríos del-alğannaparaíso</del> todos çercados, sino llas entradas, i destrados frutas de alğannat. Estos animales no hazen ruðeza ninguna i sallan la degistión en sudar de mechor <sup>h</sup> ollor que almiçque (*) . (es-cl109.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Los <sup>moradores</sup> de alğannat (*) no se envechesen ni enferman ni mueren ni veyen pesar ni tristeza. I sus <sup>ropas</sup> nunca se ronpen. I si uno de llos de alğannat (*) pusiese su mano en-el mundo, no quedaría ssiego que no veyese, muerto que no reviwcase ni descreyente que no creyese ni enfermo que no sanase ni agua salada que no tornase dulce. I si uno de llos de (58v.) alğannat (*) asomase su cara a la tierra i-echase una saliva en-ella, tornaríá toda almiçque (*) que <sup>golería</sup> todo el mundo. I si uno de llos de alğannat (*) sacase su cara a la tierra firme, tornaríá la claredat del sol i de la luna. (es-cl110.)                                                                                                                                                                                                                                                     |
| I si las gentes supiesen llos deleites de alğannat (*) , morrían todos por su dese <sup>h</sup> o i no bastaría ninguno a ðezir llas graçias de alğannat (*) ni sus maravillas. (es-cl111.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dixo la donzella: (es-cl112.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| –Yā paloma, semejante de aquello no- <sup>h</sup> obraron llos <sup>h</sup> obrantes. Yā paloma, aquel señor tan grande que tú dizes á ca <sup>h</sup> ído en mi corazón amor muy grande, que nunca sesaré de su serviçio hata que lo encuentre. I haçme a saber (59r.) qué será la pena de quien lo desobedeçe ada <sup>Allah</sup> i come su a <sup>rri</sup> çque i sirve <sup>h</sup> a- <sup>h</sup> otro señor menos d-él. (es-cl113.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Dixo la paloma: (es-cl114.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Quién desobedeçe ada <sup>Allah</sup> , su pena será el <sup>fuego</sup> de ġahannam (*) , que no mueren ni viven. I cada día les creçen <sup>penas</sup> sobre penas, que nunca son libres ni- <sup>h</sup> alivianeçen su pena ni es aconsolada su pena ni es consolada su tristeza ni esclareçida su escuridat ni- <sup>h</sup> ob <sup>h</sup> ídas sus queyxas. Su tristeza es fuerte, su solar fondo, su agua es su ponsonia, sus <sup>h</sup> a <sup>r</sup> eos son fierro, sus penas son dolores, su <sup>leña</sup> son piedras, no se regalla su fierro, ni se (59v.) mata su <sup>fuego</sup> , ni se acaba su pena. Allí están tienpos sin cuento. Sus casas son alquitrán i sus calsas de peç ençendidas, sus ropas de sufre flamante, sus <sup>bonetes</sup> de fierro rusiente, i-sobr-ellos almalaques (*) fuertes que llos tormentan con garfios de fierro. Su beber es cobre derretido. (es-cl115.) |
| Ġahannam (*) tiene siete puertas; de puerta a puerta ay andadura de quinientos años. Primera se <sup>llama</sup> Ġahannam (*) porque se come las caras de llos descreyentes. La segunda se <sup>llama</sup> Lazā (*) porque come llos pieðes i llas manos. La terçera se <sup>llama</sup> Çaqalar (*) porque ençiende. La (60r.) cuarta se <sup>llama</sup> al- <sup>Huṭama</sup> (*) porque trespasa su fortaleza todos los mienbros. La quinta se <sup>llama</sup> Ça <sup>c</sup> ir (*) porque su <sup>fuego</sup> nunca se mata jamás. La seysena se <sup>llama</sup> al- <sup>Ġahīm</sup> (*) porque una sentellā suya quemaría todo el mundo. La setena se <sup>llama</sup> al- <sup>Hawiya</sup> (*) , que quién ðentra en-ella nunca chamás sale. En-ella está el pozo                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>del <b>Hab</b> (*), que cuando se <sup>h</sup>abre, <b>quema</b> al-otro <b>fuego</b> de ġahannam (*), i-<br/>el <b>fuego</b> de ġahannam (*) es <b>negro</b>, oscuro. I sobre cada puerta de ġahannam (*) ay<br/>mil cabesos de <b>fuego</b>, i-en cada cabeso setenta mil alacraves de <b>fuego</b> i-en cada<br/>cabeso . (es-cl116.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>I dize <b>Ġahannam</b> el día del juicio: «Señor, crese <sup>(60v.)</sup> la fortaleza i <sup>h</sup>ardor en mí<br/>para que tome vengança <sup>h</sup>oy de aquellos que te desobedeçieron». I cuando<br/>llos <b>echarán dentro</b>, <b>llorarán</b> lágrimas hasta que se enšugan, i sangre hasta que se<br/>acaban, i materia hasta que se desecan. I lloran tanto que, si <b>echasen</b> naves en sus<br/>lágrimas, correrían como en la mar. Nunca son <b>apiadados</b> . (es-cl117.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>I cuando verán las gentes a ġahannam (*), caerán amortecidos de su temor. I no<br/>rogará ninguno por ellos, sino cada uno por sí. I u<sup>h</sup>irán llas madres de los hichos i<br/>llos hichos de llas madres. Hazerse an canos los mosos, pues cuántos mançebos<br/>son <b>llevados</b> al fuego <sup>(61r.)</sup> diziendo: «¡<sup>h</sup>O-juventud mal enple<sup>h</sup>ada, pues que-<br/>l <b>fuego</b> á de ser nuesa morada!». Cuántas mucheres abrá que irán diziendo: «¡<sup>h</sup>O-<br/>nuesa ermosura i beldat mal enple<sup>h</sup>ada, pues que el <b>fuego</b> será nuestra morada!».<br/>Cuántos viechos canos que <sup>h</sup>irán al <b>fuego</b> diziendo: «¡<sup>h</sup>O-nueas canas i flaqueza<br/>malgastada, pues que el <b>fuego</b> á de ser nuestra morada!». (es-cl118.)</p> |
| <p>Serán aborridos de <b>Allah</b> i-apartados de su piedat, <b>despedidos</b> de sus bienes,<br/>ligadas sus manos, encadenados sus cuellos, ençendiðas sus lenguas, negras sus<br/>caras, larga su tristeza, durante su pena, hanbrientos, dolorosos, diziendo: «¡Ya<br/>nos abarca <sup>(61v.)</sup> tu pena, tristes de nosotros, por lo que faltamos!». (es-cl119.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Si se queyxan, no los apiadan; si <b>llaman</b>, no lles responden. Dizen: «Señor,<br/>fueos errados i sobre nosotros la pena». (es-cl120.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><sup>h</sup>Un día, la<sup>h</sup>ora levántase una nube negra de <b>fuego</b> i-ellos demandan agua<br/>i <b>piénsanse</b> ellos que llos apiadan con agua. I <b>llueve</b> sobr-ellos piedras i agua<br/>buliente que los trespasa de <b>fuego</b>. I comen de <b>fuego</b> i beben sobre <b>fuego</b>,<br/>i <b>llaman</b> a Mālik i-está mil años que no responde. I dizen: «Señor, no nos responde<br/>Mālik». (es-cl121.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Dize <b>Allah</b>: «Yā Mālik, responde a los lazerados». (es-cl122.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>La<sup>h</sup>ora dízeles Mālik: «Yā aquellos que se ensañó <b>Allah</b> sobr- <b>ellos</b>, ¿qué<br/>queréys?». <sup>(62r.)</sup> (es-cl123.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Dizenle: «Yā Mālik, danos a beber una bebida de- <b>agua</b> que refirme nuestros<br/>cuerpos». (es-cl124.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>La<sup>h</sup>ora dales a beber agua de alġaḥīm (*), que dentro por las bocas i derriba los<br/>dientes, i abre llas entrañas, i derrite las carnes, haze <b>bullir</b> los sesos en las<br/>cabezas, que si una gota de aquella agua cayese en la tierra, morrían todas las<br/>chentes de su hervor. (es-cl125.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>Sobre cada <b>puerta</b> de ġahannam (*) ay mil mares de <b>fuego</b> de andadura de<br/>quinientos años; en cada mar, mil çiwðades de fuego; en cada çiwðat, mil pozos<br/>de <b>fuego</b>; en cada pozo, mil casas de <b>fuego</b>; en cada casa, <sup>(62v.)</sup> mil fuentes<br/>de <b>fuego</b>; en cada fuente salen mil ríos de <b>fuego</b>, que si una gota de<br/>aquel <b>fuego</b> cayese en la tierra, abrasaría todo el mundo. I no-<sup>h</sup>ay cosa más<br/>aborrida en poder de <b>Allah</b> que son los del <b>fuego</b>. (es-cl126.)</p>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>La<sup>h</sup>ora fuese la paloma i quedó la donzella diziendo: <sup>(es-cl127.)</sup></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>–Yā triste de mí, ¡qué poco á sido mi conocimiento con mi criador! ¡Way de llos<br/>servidores de llas ídollas que serán en ġahannam (*)! ¡Way de mí cuando me veyá</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| delante mi señor para la cuenta i se parará el pesso i se tenderá el aṣṣiraṭ (*) ! ¿Qué haré yo, triste de mí, aquel día? (es-cl128.)                                                                                                                                                                  |
| I dio un suspiro i cayó (63r.) amortecida. I no recordó de tres días, hasta que allegó la nueva a su padre i vino a verlla i dīxole: (es-cl129.)                                                                                                                                                       |
| –Yā hicha, plazer de mis <sup>h</sup> ochos ¿qué es tu fecho o qué as <sup>h</sup> obido?, que me as crebantado con tu mal. (es-cl130.)                                                                                                                                                                |
| La <sup>h</sup> ora levantóse la donzella demudada de color, i dīxo: (es-cl131.)                                                                                                                                                                                                                       |
| –Yā padre, defiéndome con Allah del fuego de ġahannam (*) i de sus penas, aquellas que no- <sup>h</sup> á piadat al viecho por su vejés ni- <sup>h</sup> al chico por su pequeñés ni la mucher por su flaqueza. (es-cl132.)                                                                            |
| Dīxo el rey: (es-cl133.)                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| –Yā hicha, ¿has visto alguno en tu dormir <sup>h</sup> o-estás echizada ? (es-cl134.)                                                                                                                                                                                                                  |
| Dīxole: (es-cl135.)                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Yā padre, antes demando perdón aḍa Allah , mi señor i tu señor, (63v.) del serviçio de llas ídollas, aquellas que no <sup>h</sup> oyen ni veen ni nuezen ni abrovechan . (es-cl136.)                                                                                                                  |
| La <sup>h</sup> ora mandó el rey traer su- <sup>h</sup> ídolla, i dīxole: (es-cl137.)                                                                                                                                                                                                                  |
| –Yā hicha, éste es tu señor, aquel que no conoçemos sinó a él. Tórnate en tu ser i sirve a tu señor, i no se <sup>h</sup> as errada. (es-cl138.)                                                                                                                                                       |
| Dīxo ella: (es-cl139.)                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| –Yā padre, tú eres el-errado. Dexa el servisio de las ídolas i dí que no- <sup>h</sup> ay señor sino Allah , solo , i que no- <sup>h</sup> ay parçero a él; en-el çielo es su alġarš (*), en la tierra su potestad. (es-cl140.)                                                                        |
| I cuando <sup>h</sup> oyó el-Iblliç, maldígallo Allah , nonbrar aḍa Allah , salió de lla ídolla huyendo, i-él que dezía: (es-cl141.)                                                                                                                                                                   |
| –Yā rey Naġrab (*), ya se á inovado en tu tierra (64r.) un echo muy grande que no tornaré a tu ídolla chamás. (es-cl142.)                                                                                                                                                                              |
| Tomó el rey por esto muy grande pensamiento, i dīxole: (es-cl143.)                                                                                                                                                                                                                                     |
| –Yā hicha, tórnate de lo que estabas i no afuelles tu lley de tu señor. (es-cl144.)                                                                                                                                                                                                                    |
| Dīxole su hicha: (es-cl145.)                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| –Dēšame un poco, yā padre. (es-cl146.)                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Pues la <sup>h</sup> ora fuese la hicha del rey a su- <sup>h</sup> ídolla i-esmenuzólla. I tomó el-oro i plata i llas perllas de la- <sup>h</sup> ídolla, i partióllo a llos pobres por serviçio de Allah . I vino su padre i halló la- <sup>h</sup> ídolla crebada, i dīxo: (es-cl147.)               |
| –Yā hicha, hecho as cosa muy grande, que si- <sup>h</sup> otro lo hiziera, matarlo- <sup>h</sup> ía con tormentos fuertes. (es-cl148.)                                                                                                                                                                 |
| Dīxo ella : (es-cl149.)                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| –Yā padre, si fuese señor como tú dizes, no se abría deyxado (64v.) espedaçar, porque mi señor, el que yo çirvo, ḥalleqador de los ḥalleqados, el que da llos a'rrizques (*) i graçias, no le daña cosa ninguna. (es-cl150.)                                                                           |
| Dīxole el rey: (es-cl151.)                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Yā hicha, tórnate de lo que estás; si no, yo te aré dar pena muy fuerte. (es-cl152.)                                                                                                                                                                                                                  |
| I diziendo esto, fuese i deşólla solla. I después volvióse la donzella en dayunar i hazer a'şşala (*) i servir aḍa Allah i comer pan de çebada. I rogó que le enviase la paloma. I vínole, hallóla hiziendo a'şşala (*). I dio a'ççalām (*) sobre ella i tornó ella l-aççalām (*), i dīxo: (es-cl153.) |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| –Yo soy muy alegre con tu venida. I yo cre <sup>ho</sup> con <b>Allah</b> i le sirvo i <b>no pongo</b> aparçero a él. (es-cl154.)                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Dixo la paloma: (es-cl155.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| –Yā hicha (65r.) de <b>Nağrab</b> (*), alégrate, que <b>Allah</b> á reçebido tu repentencia i-á perdonado tu pecado la <sup>h</sup> ora que <sup>has</sup> deyxado el serviçio de la- <sup>h</sup> ídola. I l-aççalam se <sup>h</sup> a sobre tú i la <b>pietat</b> de <b>Allah</b> i su bendiçión. (es-cl156.)                                                                                  |
| I fuese la paloma i tornóse la donzella a hazer a'şşala (*) i dayunar i rogar a <sup>da</sup> <b>Allah</b> que la salvase del <b>fuego</b> de ġahannam (*). I publicóse su echo en todo su reino. I hablaban d- <b>ella</b> llas gentes i rebtaban al rey diziéndole: (es-cl157.)                                                                                                                |
| –Si deyxas tu hicha así como está, <b>perderse</b> <sup>h</sup> á tu reyno. (es-cl158.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| I tomó el rey muy grande cuydado, i fuese a ella i dixo: (es-cl159.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Yā hicha, apártate de lo que estás i deyxas (65v.) ese serviçio que hazes, i tórnate al serviçio de mi señor i no me echas a <b>perder</b> mi reyno. (es-cl160.)                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>respondióle</b> la <sup>h</sup> ora su hicha: (es-cl161.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| –Yā padre, yo te llamo al serviçio de <b>Allah</b> i tú <b>llámasme</b> al serviçio de llas ídollas. Yā padre, <sup>h</sup> obedese a <sup>da</sup> <b>Allah</b> , <b>solo</b> , sin aparçero ninguno; i darte <sup>h</sup> á <b>Allah</b> el-alğanna (*) i salvarte á del <b>fuego</b> del ġahannam (*). (es-cl162.)                                                                            |
| Dixo el rey: (es-cl163.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| –Yā hicha, si no te deviedas del que estás, cortart-é las manos i sacart-é de mi reyno. (es-cl164.)                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Dixo ella: (es-cl165.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| –Yā padre, yo no me tornaré de la palabra de « <b>lā ilaha ilā Allah</b> » (*). (es-cl166.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| I dixo su padre: (es-cl167.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| –Yā hicha, yo tengo miedo que te arrepentirás cuando no te aprovechará; que si tú no te apartas (66r.) de lo que estás, después de cortadas las manos, te sacaré a los montes yermos con las fieras, i no te podrás <b>aprovechar</b> con tus manos. (es-cl168.)                                                                                                                                 |
| Dixo <b>Kağbu al-Ağbār</b> (*) que no creçia la donzella sino en-el serviçio de <b>Allah</b> . I llas chentes hablaban d-ella; unos deçían: (es-cl169.)                                                                                                                                                                                                                                          |
| BLANCO2 (es-cl170.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BLANCO3 (es-cl171.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| –Á <b>hallado</b> <sup>h</sup> otro mechor camino que no el de su padre. (es-cl172.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dixo el recontador que volvió su padre a ella i dixo: (es-cl173.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| –Yā hicha, apártate de lo que estás; si no, yo aré lo que é dicho. (es-cl174.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| I dixo ella: (es-cl175.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| –Yā padre, aunque me quemes con <b>fuego</b> , no me apartaré de servir a <sup>da</sup> <b>Allah</b> ; antes <b>quiero</b> creçer i <sup>h</sup> awmentar en su serviçio de <b>Allah</b> , mi señor. Yā padre, (66v.) deça el serviçio de llas ídollas, que yo soy desengañante a ti. Di, como yo <b>digo</b> , que no ay señor sino <b>Allah</b> , <b>solo</b> , sin aparçero a él. (es-cl176.) |
| Dixo <b>Kağbu al-Ağbār</b> (*): cuando vió <b>venir</b> su padre, mandó venir un burrero para cortarle las manos. I cuando ella lo vió, estrechósele el corazón, i levantó su cabeça al çiello <b>llorando</b> , i ella que deçía: (es-cl177.)                                                                                                                                                   |
| –Quien <sup>h</sup> aleqó (*) los çiellos, afirma mi corazón, sufrençia en mí, i no des lugar a l-aşşaytān (*) en mi fecho i apiádame con tu pietat. (es-cl178.)                                                                                                                                                                                                                                 |
| Pues recuenta <b>Kağbu al-Ağbār</b> (*) que en-este <b>paso</b> le envió <b>Allah</b> la paloma. I-<br>asentóse junto a ella (67r.) i dixo: (es-cl179.)                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| –Yā hicha de Nağrab (*) , alégrate, que Allah te dará el-alğannat (*) el día del juicio. (es-cl180.)                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| I los almalaques (*) llorando por ella, i rogaban por ella, i las alğurras (*) dell-alğannat (*) que se asomaban a ella: (es-cl181.)                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Pues çufre lo que se há asentado con ti i no seha tu sufrençia sino con Allah . (es-cl182.)                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| La <sup>h</sup> ora dīxole su padre: (es-cl183.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| –Yā hija, tírate de lo que estás antes que no te haga cortar las manos. (es-cl184.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Dīxo ella: (es-cl185.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| –Yā padre, haze lo que querrás, que no me tornaré de lo que estoy, ni deyxaré la <sup>h</sup> obediencia por la desobediencia, ni a mi señor Allah por las ídolas, ni alğannat (*) por ġahannam (*) . (es-cl186.)                                                                                                                                                                       |
| Pues la <sup>h</sup> ora mandó el rey (67v.) cortarle llas manos, i-ella que dezía: (es-cl187.)                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| – «Biçmi illahi» (*) , señor de llos çiellos; «biçmi illahi» (*) , señor de llas tierras; «biçmi illahi» (*) , el turante en-el señorío. Señor, dame sufrençia i-afirmame en tu <sup>h</sup> obediencia mi qorazón. (es-cl188.)                                                                                                                                                         |
| lloraban todos arreo, percuraban por ella los de llos çiellos i de la tierra, i dezían: (es-cl189.)                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| –Yā señor, mira lo que se há-asentado en <sup>h</sup> aquella donzella por tu <sup>h</sup> obediencia. (es-cl190.)                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Dize Allah : (es-cl191.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| –Todo es a mí visto. Por mi- <sup>h</sup> onra i nobleza, yo le daré gualardón cunplido i la pondré en la grada de los buenos. (es-cl192.)                                                                                                                                                                                                                                              |
| I cortáronle (68r.) las manos i quitáronle las joyas que tenía i- echáronla a los yermos i despoblados. I quedó con grande espanto i llamó con la más alta de su voz, llorando i diziendo: (es-cl193.)                                                                                                                                                                                  |
| –Yā mi señor i mi caudillo i percurador a desenparados, as enbraveçido mi padre cuenta mí i-áme sacado a estos yermos. Señor Allah , consuella a mi soledat. (es-cl194.)                                                                                                                                                                                                                |
| Pues, andando por un xaral, guiólle Allah a una cueva a la falda de un monte. I halló en-ella <sup>h</sup> onços i lobos i le <sup>h</sup> ones i muchos animalles de la tierra. I la <sup>h</sup> ora acordóse de lo que le abía dicho su padre i dīxo: (es-cl195.)                                                                                                                    |
| – «Lā ilaha ilā Allah» (*) . Si me comen (68v.) las fieras, no penaré sino una <sup>h</sup> ora i después tornaré a las graçias de mi señor en alğannat (*) para sienpre i jamás. (es-cl196.)                                                                                                                                                                                           |
| I-ansí dētró en la cueva i-açercáronla los animales i daban a'ççalam a ella. I dezíanle: (es-cl197.)                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Alégrate, que la piedat de Allāh es sobre ti. (es-cl198.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| I jugaban con ella como el perro con su amo; i traíanlle de llas frutas i comió ella. I-estuvo allí lo que se quiso Allah , hasta que un día çalió a caçar el rey de Anṭaqiya (*) . I-encontróse con-un çiervo i siguióllo hasta que se lançó en la cueva que estaba la donzella. I ella era mucher muy (69r.) hermosa; i cuando la vió el rey, enamoróse d-ella, i dīxole: (es-cl199.) |
| –Yā donzella, ¿eres persona <sup>h</sup> o-eres alğinne (*) ? ¿Qué es la causa i por qué <sup>h</sup> as venido a este lugar con los animalles bravos? Salle a mí, que yo soy el rey de Anṭaqiya (*) i yo te tomaré por mucher. (es-cl200.)                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Laora dīxo ella: (es-cl201.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Yo soy quien, si quisiese en-el mundo, ya yo lo tenía <b>lo-que</b> tú cuydas tener. (es-cl202.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Dīxo el rey: (es-cl203.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| –Yā donzella, dime <b>de quién</b> eres hicha i <b>de</b> quién eres. (es-cl204.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Dīxo la donzella: (es-cl205.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| –Yā rey, mi nonbre es <b>Carqayona</b> , hicha <b>del</b> rey <b>Nağrab (*)</b> , señor de los romanos i de la çiwdat <b>de al-Hinde (*)</b> . (69v.) <b>Dexé</b> el serviçio <b>de</b> llas ídolas i serví <b>aða Allah</b> , señor <b>de</b> los çiellos i <b>de</b> la tierra, i por esso aborreçióme mi padre i hizo conmigo lo que vees. (es-cl206.)                                                                                                       |
| Dīxo el rey: (es-cl207.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| –Yā donzella, vente con mí, que yo me casaré con tú i- <sup>h</sup> adelantart-é sobre todos llos <b>de</b> mi reyno. I dime quién es aquel señor que tú me as nonbrado, porque nunca l-é <sup>h</sup> o <sup>h</sup> ído nonbrar sino a tú. Dámelo- <sup>h</sup> a-entender alguna cosa. (es-cl208.)                                                                                                                                                           |
| Pues la <sup>h</sup> ora declaróle la donzella todo lo que le abía dicho la paloma <b>de</b> la <b>grandeza</b> <b>de Allah</b> i <b>de</b> las graçias <b>de</b> alğannat (*) i <b>de</b> la pena <b>de</b> ğahannam (*). (es-cl209.)                                                                                                                                                                                                                          |
| La <sup>h</sup> ora dīxo (80r.) el rey: (es-cl210.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Yā donzella, cástate <b>conmigo</b> , que yo te seguiré en toda tu reglla, i <b>digo</b> que no- <sup>h</sup> ay <sup>h</sup> otro <b>señor</b> sino <b>Allah</b> , <b>solo</b> , sin aparçero ninguno. (es-cl211.)                                                                                                                                                                                                                                            |
| Dīxo la donzella: (es-cl212.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| BLANCO4 (es-cl213.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| BLANCO5 (es-cl214.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Yā rey, pues yo me acontento así. (es-cl215.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| I dióle fe i <sup>h</sup> omenache de creer con <b>Allah</b> . I <b>llevóla</b> con-sí-mesmo a su casa i casóse con-ella, i <b>llevóse</b> la çierva con-ellos. I castigó a su madre i-a todos los suyos que lla <sup>h</sup> onrasen i la- <sup>h</sup> acatasen por señora i mayora. I plazióle mucho a su madre i-a todos llos suyos con-ella. I <b>Carcayona</b> <b>porparó</b> a la suegra a la creyença hasta que (80v.) se hizo muçlima (*). (es-cl216.) |
| Pues acaeçió que el rey <sup>h</sup> ubo <b>de</b> ir un camino <b>largo</b> , i <b>castigó</b> a llos suyos i mandólles que <sup>h</sup> acatasen mucho por señora a su mucher. I-así como el rey fue partido, <b>Carcayona</b> parió un hicho. I llas <sup>h</sup> otras mucheres <b>de</b> la çiwdat tuvieron grande envidia i-ordenaron una carta, como que el rey la enviaba a su madre, diziéndole: (es-cl217.)                                           |
| «Señora madre, cuando llogarā mi carta, sacaréys a lla <b>echizera</b> de <b>Carcayonā</b> <b>de</b> mi alqaşşar, que ella nos á <b>echizaço</b> a todos i nos-á echo <b>dey</b> xar nuesa ley; i aquel hicho (81r.) que á parido no es mío. I si no hazéys lo que yo mando, nunca más me veréys». (es-cl218.)                                                                                                                                                  |
| Pues cuando la viecha lió la carta, pesóle mucho i hizo muy grande <b>llanto</b> por el mucho amor que tenía con <b>Carcayona</b> . I la <sup>h</sup> ora <b>llamólla</b> i lliole la carta.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Dīxo <b>Carcayona</b> : (es-cl219.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| –Yā mi suegra, fes lo que querrás, que <b>Allah</b> es el contador <b>de</b> mis días i sobre él me apercuro i <b>a</b> él me <b>enparo</b> . (es-cl220.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Pues la <sup>h</sup> ora apretó sobre ella sus ropas i tomó su hicho. I sacáronlla al monte muy grande i muy alto, i la çierva con-ella. I no sesó <b>Carcayona</b> <b>de</b> andar por los yermos i valles llorando i rencorándo (81v.) se <b>aða Allah</b> , hasta que l-envió <b>Allah</b> la paloma. I dio a <sup>l</sup> ççalām (*) a ella i dīxole: (es-cl221.)                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| –Yā <b>Carqayona</b> , alégrate, que <b>Allah</b> es con tú i-él te <b>hapiadará</b> . (es-cl222.)                                                                                                                                                                                             |
| Dixo <b>Carqayona</b> : (es-cl223.)                                                                                                                                                                                                                                                            |
| –Yā paloma, l-aççalām (*) de <b>Allah</b> se <sup>h</sup> a sobre tú. (es-cl224.)                                                                                                                                                                                                              |
| Dixo la paloma: (es-cl225.)                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| –Yā <b>Carqayona</b> , ruega aḏa <b>Allah</b> que te torne las manos para que te ayudes sobre tu hicho. (es-cl226.)                                                                                                                                                                            |
| Dixo <b>Carqayona</b> : (es-cl227.)                                                                                                                                                                                                                                                            |
| –Yā paloma, yo é vergüença de demandar ada <b>Allah</b> ningún menester en-este mundo por no perder el çcelestial. (es-cl228.)                                                                                                                                                                 |
| I fuese la paloma. I dio sueño <b>Allah</b> a <b>Carqayona</b> i-adormióse. I quando recordó de su sueño, hallóse con manos (82r.) por liçençia de <b>Allah</b> , tan <sup>h</sup> alto es, i dīxo: (es-cl229.)                                                                                |
| – « <b>Alḥamdu li-llahi</b> » (*) , aquel que me á tornado mis manos después que me las mandó cortar mi padre. Tan lo <sup>h</sup> ado es mi señor, que me sacastes del serviçio de llas ídollas, i <b>reçibes</b> la poca de la- <sup>h</sup> obra i dās el gualardón sin cuento. (es-cl230.) |
| Después fuese a la halḏa del monte i hizo en-ella de ramas una choça, i la çierva con-ella. En-esto vino el rey de su camino i demandó de su mucher. I la <sup>h</sup> ora sacólle su madre la carta, i dīxole: (es-cl231.)                                                                    |
| –Yā hicho, ¿no me escrebistes tú esta carta i yo fize lo que (82v.) por-ella me mandastes? (es-cl232.)                                                                                                                                                                                         |
| Cuando el rey lió la carta i conoçió la trayçión que por ella se <sup>h</sup> abía <sup>h</sup> ordenado, cayó amorteçido. I quando recordó, salió a buscar a su mucher por llos montes <b>llorando</b> , i-él dezía: (es-cl233.)                                                              |
| –¿En dónde estás mi bienquesida, plazer de mis <sup>h</sup> ochos? Señor <b>Allah</b> , guárdalla de trabacho a ella i-a la criatura, i dámelos por encuentro. (es-cl234.)                                                                                                                     |
| I guióllo <b>Allah</b> a donde ella estaba, i-él <b>llamaba</b> con lo más alto de su voz. I no le quería responder porque l-abía mandado echar de su casa. I-envióle <b>Allah</b> la paloma i dīxole: (es-cl235.)                                                                             |
| –Yā <b>Carqayona</b> , responde a tu marido. ¿I no- <sup>h</sup> oyes (83r.) el llo <sup>h</sup> ro que haze por ti? (es-cl236.)                                                                                                                                                               |
| Dixo ella: (es-cl237.)                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| –Yā paloma, <b>tengo</b> temor que se <sup>h</sup> á <sup>h</sup> apartado del serviçio de <b>Allah</b> i que se <sup>h</sup> á tornado al serviçio de llas ídollas, i-á crebantado el omenache que me hizo. (es-cl238.)                                                                       |
| Dixo la paloma: (es-cl239.)                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| – <b>Responde</b> a tu marido, que yo te juro por <b>Allah</b> que no á deyxado tu aḏīn (*) ni él te mandó echar de su alcáççar. (es-cl240.)                                                                                                                                                   |
| Dixo <b>Kagbu al-Aḥbār</b> (*) : respondió <b>Carqayona</b> : (es-cl241.)                                                                                                                                                                                                                      |
| –Vesme aquí. (es-cl242.)                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| I fuese el rey a llas <b>vozes</b> hasta donde estaba, i-abraçóla <b>llorando</b> , i dīxo: (es-cl243.)                                                                                                                                                                                        |
| –Yā mi <sup>h</sup> amada, ¿qué á sido de ti en-este tiempo?, que grave para ti lo que á pasado. (es-cl244.)                                                                                                                                                                                   |
| Dixo ella: (es-cl245.)                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| –Yā rey, á fecho <b>Allah</b> (83v.) con mí mucho bien, que me á tornado mis manos i me á escapado mi hicho i tuyo por su alfaḏḏilla (*) i graçia. (es-cl246.)                                                                                                                                 |
| I- <b>alegróse</b> el rey mucho i lo <sup>h</sup> ó aḏā <b>Allah</b> . Dixo ella: (es-cl247.)                                                                                                                                                                                                  |
| –Yā mi amado, ¿tú escribistes a tu madre tal carta? (es-cl248.)                                                                                                                                                                                                                                |
| Dixo el rey: (es-cl249.)                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| –No, por Allah , señor de los çiellos i de la tierra. (es-cl250.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dixo ella: –Cré <sup>h</sup> ollo. (es-cl251.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Dixo el rey: (es-cl252.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| –Yā mi amada, vámosnos a nueso reyno. (es-cl253.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Dixo ella: (es-cl254.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| –Yo no tornaré a lugar de tan mala chente, yā rey. (es-cl255.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| I rogáballa el rey i nunca quiso ir. I la <sup>h</sup> ora el rey le izo fraguar una çiwdat de nueva en la mechor comarca i más abundosa agua que abía en todo su reyno, en-el río del Firāt (*) . I fue en (84r.) poco tiempo poblada. I llamáronla la çiwdat de Carcayona . I demostró en-ella el-addīn (*) de Allah , i vivieron en-ella lo que quiso Allah verdadero, i fueron sienpre lo <sup>h</sup> ando aḏa Allah , el grande. I perdone Allah a ellos i-a todos llos muçlimes (*) i muçlimas (*) , amīn. (es-cl256.) |
| «Wa-llā ḥawla wa-llā quwwata illa bi-l-Lahi il- <sup>c</sup> aliyu il- <sup>c</sup> aṭīm» (*) . (es-cl257.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

.....

X

Leyenda

Cerrar

X

Anális del texto

Cerrar